

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter 3α of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule: <http://www.jhronline.com/greek/ATH2010/course.html>

Send complete or partial assignments to [jaihare@gmail.com](mailto:jaihare@gmail.com) by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

We had 8 participants this week:

# DD Dana Damiani <[isaiah49palms@cox.net](mailto:isaiah49palms@cox.net)>  
# JAH Jason Hare <[jaihare@gmail.com](mailto:jaihare@gmail.com)>  
# JHF John Fields <[jhfields@meandmephoto.com](mailto:jhfields@meandmephoto.com)>  
# JOB James <[LaPiqueDame@aol.com](mailto:LaPiqueDame@aol.com)>  
# KPM Kevin Monceaux <[Kevin@rawfeddogs.net](mailto:Kevin@rawfeddogs.net)>  
# LXD Lorcan Despanais <[xreemao@gmail.com](mailto:xreemao@gmail.com)>  
# MV Meint van der Velde <[meintvandervelde@gmail.com](mailto:meintvandervelde@gmail.com)>  
# RKM Rob McConeghy <[robmcc1@cox.net](mailto:robmcc1@cox.net)>

## NOTES

1. The accent of ἐλθετε (imperative, plural of ἐλθέ) should come on the first syllable: ἔλθετε. There's a typo in the teacher's guide that has \*ἐλθέτε, but this should be ignored.
2. When writing in Greek, it's irregular practice to use capital letters for the beginning of a sentence.
3. Don't forget that the enclitics generally cause an accent shift in the word that comes before them. This means that we should have ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν (since all the forms of εἰμί are enclitic except for εἶ) rather than ἰσχυροὶ \*γὰρ εἰσιν.

A 1 .. οἱ βόες (S) οὐκέτι ἔλκουσι (TV) τὸ ἄροτρον (DO).

A 1 DD The oxen are no longer dragging the plow.

A 1 JAH The oxen are no longer dragging the plow.

A 1 JHF The oxen are no longer dragging the plow.

A 1 JOB The oxen are no longer pulling the plow.

A 1 KPM The oxen are no longer dragging the plow.

A 1 LXD The oxen are no longer dragging the plow.

A 1 MV The oxen don't drag the plow any longer.

A 1 RKM The oxen are no longer dragging the plow.

A 2 .. ὁ τε Δικαιοπόλις (S) καὶ ὁ δοῦλος (S) προσχωροῦσι (IV) καὶ βλέπουσι (IV) πρὸς τὸ ἄροτρον.

A 2 DD Both Dicaeopolis and the slave approach and look towards the plow.

A 2 JAH Both Dicaeopolis and the slave approach and look at the plow.

A 2 JHF Both Dicaeopolis and his slave approach and look at the plow.

A 2 JOB Both Dicaeopolis and his slave approach and look towards the plow.

A 2 KPM Both Dicaeopolis and the slave are approaching and looking towards the field.

A 2 LXD Both Dikaiopolis and the slave come forward and look at the plow.

A 2 MV Both Dicaeopolis and the slave approach and see the plow.

A 2 RKM Both Dikaiopolis and his slave are going toward the plow and looking at it.

A 3 .. ὁ Δικαιοπόλις (S), "ἰδοῦ," φησὶν (IV): "λίθος γέγας (S) τὸ ἄροτρον (DO) ἐμποδίζει (TV).

A 3 DD Dicaeopolis says, "Look" , "a large stone is obstructing the plow."

A 3 JAH Dicaeopolis says, "Look, a large stone is obstructing the plow."

A 3 JHF Dicaeopolis says, "Look: a huge rock is obstructing the plow."

A 3 JOB Dicaeopolis says, "Look! A large stone is impeding the plow."

A 3 KPM "Look," Dicaeopolis says; "A large stone is obstructing the plow."

A 3 LXD Dikaiopolis says, "Look, a massive stone is impeding the plow!"

A 3 MV Dicaeopolis says, Look a big stone is obstructing the plow.

A 3 RKM Dikaiopolis says, "Look, a big rock is obstructing the plow."

A 4 .. “*ἄρρε (IMP) τὸν λίθον (DO) καὶ ἔκφερε (IMP) ἐκ τοῦ ἀγροῦ.*”

A 4 DD "Lift and carry the stone out of the field."

A 4 JAH "Lift the stone and carry it out of the field."

A 4 JHF "Lift the rock and carry it out of the field!"

A 4 JOB "Lift the stone and carry [it] out of the field."

A 4 KPM "Lift the stone and drag it out of the field."

A 4 LXD "Lift the stone and carry it out of the field!"

A 4 MV Lift the stone and carry it out of the field.

A 4 RKM "Lift the rock and carry it out of the field."

A 5 .. ὁ δὲ δοῦλος (S), “*ἰδοῦ,*” φησὶν (IV)· “*μέγας (C) ἐστὶν (LV) ὁ λίθος (S)· οὐ δυνατόν (C) ἐστὶν (LV) αἶρειν (INF - S) αὐτόν (DO).*”

A 5 DD But the slave said, "Look", the stone is large, it is impossible to lift it."

A 5 JAH The slave says, "Look, the stone is big; it's impossible to lift it."

A 5 JHF And the slave says: "Look: the rock is huge; it is not possible to lift it!"

A 5 JOB But the slave says, "Look! The stone is large; it is not possible to lift it."

A 5 KPM And the slave says, "Look, the stone is big; It is not possible to lift it."

A 5 LXD But the slave says, "Look, the stone is massive; it is not possible to lift it."

A 5 MV But the slave says, The stone is big; it is not possible to lift it.

A 5 RKM But the slave says, "Look, the rock is big, it isn't possible to lift it."

A 6 .. ὃ τε Δικαιοπόλις (S) καὶ ὁ δοῦλος (S) τὸν λίθον (DO) αἶρουσι (TV) καὶ ἐκφέρουσιν (TV) ἐκ τοῦ ἀγροῦ.

A 6 DD Both Dicaeopolis and the slave lift and carry the stone out of the field.

A 6 JAH Both Dicaeopolis and the slave lift the stone and carry it out of the field.

A 6 JHF Both Dicaeopolis and the slave lift the stone and carry it out of the fields.

A 6 JOB Both Dicaeopolis and his slave lift the stone and (begin) carrying it out of the field.

A 6 KPM Both Dicaeopolis and the slave lift the stone and carry it out of the field.

A 6 LXD Both Dikaiopolis and the slave lift the stone and carry it out of the field.

A 6 MV Both Dicaeopolis and the slave lift the stone and carry it out of the field.

A 6 RKM Both Dikaeopolis and the slave lift the rock and carry it out of the field.

A 7 .. μὴ μένετε (IMP), ὧ βόες, ἀλλὰ σπεύδετε (IMP).

A 7 DD Don't wait, oxen, but hurry.

A 7 JAH Don't stand still, oxen, but hurry up.

A 7 JHF Don't wait, oxen, but hurry!

A 7 JOB Don't linger, oxen, but press on.

A 7 KPM Don't stay, oxen, but hurry.

A 7 LXD Don't wait, you oxen, but rather keep pulling.

A 7 MV Don't stay, oxen, but hurry!

A 7 RKM Don't keep waiting, you oxen, but hurry up.

A 8 .. οἱ βόες (S) οὐκέτι μένουσιν (IV) ἀλλὰ τὸ ἄροτρον (D O) αὐθις ἔλκουσιν (TV).

A 8 DD The oxen are no longer waiting, but again dragging the plow.

A 8 JAH The oxen are no longer standing still but are again dragging the plow.

A 8 JHF The oxen are no longer waiting but are again dragging the plow.

A 8 JOB The oxen no longer remain [where they were], but once more (continue) pulling the plow.

A 8 KPM The oxen no longer stay but drag the plow again.

A 8 LXD The oxen are no longer waiting, but dragging the plow again.

A 8 MV The oxen no longer stay but drag the plow again.

A 8 RKM The oxen no longer are waiting but are dragging the plow again.

B 1 .. The oxen are sleeping in the field.  
B 1 JAH οἱ βόες ἐν τῷ ἀγρῷ καθεύδουσιν.  
B 1 JHF οἱ Βοες καθεύδουσι ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 1 JOB οἱ βόες ἐν τῷ ἀγρῷ καθεύδουσιν.  
B 1 KPM οἱ βοές καθεύδουσι ἐν τῷ αγρῷ.  
B 1 LXD οἱ βόες ἐν τῷ ἀγρῷ καθεύδουσιν.  
B 1 MV Οἱ Βόες καθεύδουσιν ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 1 RKM οἱ βόες καθεύδουσιν ἐν τῷ ἀγρῷ.

B 2 .. Come here and drive out the oxen, slaves.  
B 2 JAH ἔλθετε δεῦρο καὶ ἐξελαύνετε τοὺς βοῦς, ὧ̃ δοῦλοι.  
B 2 JHF ἔλθε̃ δεοῦρο καὶ ἐξελαύνε τοὺς βοῦς, ὧ̃ δοῦλοι.  
B 2 JOB ἔλθετε δεῦρο, ὧ̃ δοῦλοι, καὶ ἐξελαύνετε τοὺς βοῦς.  
B 2 KPM ἔλθετε δεῦρο, καὶ ἐξελαύνετε τοὺς βοῦς, ὧ̃ δοῦλοι.  
B 2 LXD δεῦρο ἔλθετε καὶ ἐξελαύνετε τοὺς βοῦς, ὧ̃ δοῦλοι.  
B 2 MV Ἔλθετε δεῦρο καὶ ἐξελαύνετε τοὺς Βοῦς, ὧ̃ δοῦλοι.  
B 2 RKM ἔλθε̃τε δεῦρο καὶ ἐξελαύνετε τοὺς βοῦς, ὧ̃ δοῦλοι.

B 3 .. They take the goad and slowly approach the oxen.  
B 3 JAH τὸ κέντρον λαμβάνουσι καὶ βραδέως προσχωροῦσι τοῖς βουσίην.  
B 3 JHF ἄγουσι τὸν κέντρον καὶ βραδέως προσχωροῦσι τοῖς Βουσίην.  
B 3 JOB τὸ κέντρον λάμβανουσι καὶ τοῖς βουσίην βραδέως προσχωροῦσιν.  
B 3 KPM τὸ κέντρον λαμβάνουσι καὶ βραδέως προσχωρέω τοῖς βουσιν.  
B 3 LXD τὸ κέντρον λαμβάνουσι καὶ βραδεῶς προσχωροῦσι τοῖς βουσίην.  
B 3 MV τὸ κέντρον λαμβάνουσι καὶ βραδέως προσχωροῦσι τοῖς βουσίην.  
B 3 RKM λαμβάνουσι τὸ κέντρον καὶ βραδέως προσχωροῦσι τοῖς βουσίην.

B 4 .. Hurry, oxen; don't sleep in the field.  
B 4 JAH σπεύδετε, ὧ̃ βόες· μὴ καθεύδετε ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 4 JHF σπεύδετε, ὧ̃ βόες, μὴ καθεύδετε ἐν τῷ αγρῷ.  
B 4 JOB σπεύδετε, ὧ̃ βόες· μὴ καθεύδετε ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 4 KPM σπεύδετε, ὧ̃ βόες· μὴ καθεύδετε ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 4 LXD σπεύδετε, ὧ̃ βόες· μὴ καθεύδετε ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 4 MV Σπεύδετε, ὧ̃ βόες, μὴ καθεύδετε ἐν τῷ ἀγρῷ.  
B 4 RKM σπεύδετε, ὧ̃ βόες· μὲ ἐν τῷ ἀγρῷ καθεύζετε .

B 5 .. It is not possible to drive out the oxen; for they are strong.  
B 5 JAH οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς βοῦς ἐξελαύνειν· ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.  
B 5 JHF οὐ δυνατόν ἐστιν ἐξελαύνειν τοὺς βοῦς, ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.  
B 5 JOB οὐ δυνατόν ἐστιν τοὺς βοῦς ἐξελαύνειν· ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.  
B 5 KPM οὐ δυνατόν τοὺς βοῦς· ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.  
B 5 LXD οὐ δυνατόν ἐστιν ἐξελαύνειν τοὺς βοῦς· ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.  
B 5 MV Οὐ δυνατόν ἐστιν ἐξελαύνειν τοὺς βοῦς· ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.  
B 5 RKM οὐ δυνατόν ἐστι τοὺς Βοῦς ἐξελαύνειν· ἰσχυροὶ γὰρ εἰσιν.